

# Jas

## Chapter 2

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ  
Kardeşlerim benim –meyin –de kayırmacılıklarla tutun – imanını –  
[G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#)
- Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;  
Rabbimizin bizim İsa Mesih'in – görkeminin  
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)

Ey mümin kardeşlerim, yüce Efendimiz İsa Mesihe iman ediyorsunuz. Bu sebeple insanlar arasında ayırım yapmayın.

- 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι  
eğer çünkü- girerse –e toplantınıza sizin adam altın-yüzlüklü –de giysiyle  
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4864](#) [G4771](#) [G0435](#) [G5554](#) [G1722](#) [G2066](#)
- λαμπρᾶ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχός, ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι;  
parlak girerse ama- da- yoksul –de pis giysiyle  
[G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#) [G4508](#) [G2066](#)

Farz edin ki ibadethanenize altın yüzüklü, iyi giyimli biri geldi. Ayrıca eski püskü elbiseler içinde bir fakir de içeri girdi.

- 3 ἐπιβλέψῃτε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ  
bakarsanız ama- –e – giyen – giysiyi – parlak ve-  
[G1914](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#)
- εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στῆθι,  
derseniz Sen otur burada iyi-bir-şekilde ve- –e yoksula derseniz Sen dur  
[G3004](#) [G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2476](#)
- ἐκεῖ «ἦ, κάθου» ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,  
orada ya-da otur –nın-altında – ayak-divanımın benim  
[G1563](#) [G2228](#) [G2521](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G1473](#)

İyi giyimli adama ilgiyle, “Lütfen şuraya, güzel yere otur”, fakat fakire, “Sen şurada dur”, ya da, “Ayaklarımın dibinde otur” derseniz,

- 4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν  
–değil-mi ayırım-yaptınız –de aranızda ve- oldunuz yargıçları düşüncelerinin  
[G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#) [G1261](#)
- πονηρῶν?  
kötü  
[G4190](#)

insanlar arasında haksız yere ayırım yapmış olursunuz; adaletsiz davranan yargıçlar gibi davranmış olursunuz.

- 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς  
Dinleyin kardeşlerim benim sevgili -değil-mi - Tanrı seçti -  
[G0191](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#)
- πτωχούς τῷ κόσμῳ, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας  
yoksulları -e dünyaya zengin -de imanda ve- mirasçuları - krallığın  
[G4434](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#) [G0932](#)
- ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν?  
ki- vaat-etti -lere sevenlere O'nu  
[G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

Dinleyin sevgili mümin kardeşlerim! Allah dünyanın gözünde fakir olanları imanda zengin kılmak için seçti. Onları kendisini sevenlere vaat ettiği semavî hükümlerle mirasçılarını yapacak.

- 6 ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλοῦσοι καταδυναστεύουσιν  
siz ama- aşağıladınız - yoksulu -değil-mi - zenginler ezer  
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2616](#)
- ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?  
sizi ve- kendileri sürükler sizi -e mahkemelere  
[G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2922](#)

Fakat siz fakiri aşağıladınız, hakir gördünüz. Hâlbuki zenginler sizi sömürüyor, mahkemelere sürüklüyor.

- 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ'  
-değil-mi kendileri küfreder - iyi ada - anılan -üzerinde  
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#)
- ὑμᾶς?  
sizi  
[G4771](#)

Ait olduğunuz İsa Mesihin güzel adına küfredenler de onlardır.

- 8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις  
eğer gerçekten yasayı tamamlarsanız kral -e-göre - yazıya Seveceksin  
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#)
- τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.  
- komşunu senin gibi- kendini iyi yaparsınız  
[G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

Tevratın şeriatında hükümlerimiz Allahın emri şudur: "Komşunu kendini sevdiğin gibi sev." Eğer bu emri yerine getiriyorsanız, doğru yapıyorsunuz.

- 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ  
eğer ama- kayırırsanız günahı işlersiniz suçlananlar -ile -  
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#)
- νόμου ὡς παραβάται.  
yasanın gibi- yasayı-çiğneyenler  
[G3551](#) [G5613](#) [G3848](#)

Fakat insanlar arasında ayırım yaparsanız günah işlersiniz, şeriatı ihlâl etmekten suçlu olursunuz.

- 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισῇ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν  
her-kim çünkü- bütün - yasayı tutarsa sürçerse ama- -de birde olmuştur  
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1096](#)
- πάντων ἔνοχος.  
bütünden suçlu  
[G3956](#) [G1777](#)

| Şeriatı uyan, fakat sadece bir noktada ondan sapan kişi şeriatın bütün emirlerini çiğnemiş olur.

- 11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης. εἰ  
- çünkü- diyen -me zina-edeceksin dedi de- -me adam-öldüreceksin eğer  
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#) [G1487](#)
- δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.  
ama- -mez zina-edersen adam-öldürürsen ama- oldun çiğneyen yasanın  
[G1161](#) [G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)

| Nitekim "Zina etme" diye emreden Allah aynı zamanda "Adam öldürme" demiştir. Buna göre, zina etmez fakat adam öldürürseniz şeriatı çiğnemiş olursunuz.

- 12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας, μέλλοντες  
böyle konuşun ve- böyle yapın gibi- -ile yasasıyla özgürlüğün yargılanacak  
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1657](#) [G3195](#)
- κρίνεσθαι.  
yargılanacaklar  
[G2919](#)

| Allah sizi hür kılan ilâhî kanunla yargılayacaktır. Bunun farkında olan insanlar gibi konuşup hareket edin.

- 13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλκος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. κατακαυᾶται  
- çünkü- yargı merhametsiz -e -meyen yapana merhamet galip-gelir  
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#) [G2620](#)
- ἔλεος κρίσεως.  
merhamet yargıya  
[G1656](#) [G2920](#)

| Allah başkalarına merhamet etmeyene hesap günü merhamet etmeyecektir. Fakat merhametli kişi Allahın hükmünden kurtulacaktır.

- 14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα  
Ne - faydası kardeşlerim benim eğer imanı derse biri olduğunu işleri  
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2041](#)
- δὲ μὴ ἔχη? μὴ δύναται ἢ πίστις σῶσαι αὐτόν?  
ama- -mez yoksa -mı gücü-var - iman kurtarmaya onu  
[G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G0846](#)

| Ey mümin kardeşlerim, eğer bir kimse imanı olduğunu söyler, fakat bunu amelleriyle göstermezse imanın ne faydası var? Böyle bir iman onu kurtarabilir mi?

- 15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς  
eğer erkek-kardeş ya-da kız-kardeş çıplak iseler ve- eksik -  
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G3588](#)
- ἐφημέρου τροφῆς,  
günlük yiyeceğe  
[G2184](#) [G5160](#)

| Diyelim ki, cemaatte bir erkek ya da kız kardeş doğru dürüst giyimden ve günlük rızkıdan mahrum olsun.

- 16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε καὶ  
 derse ama- biri onlara -den sizden Gidin -de esenlikle ısının ve-  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#) [G2328](#) [G2532](#)
- χορτάζεσθε; μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί  
 doyun -mez verirseniz ama- onlara - gerekenleri - bedenin ne  
[G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5101](#)
- τὸ ὄφελος?  
 - fayda  
[G3588](#) [G3786](#)

| Sizden biri, "Selâmetle git, umarım ısınır ve doyarsın" deyip bedeninin ihtiyacı olanı vermezse, bunun ne faydası var?

- 17 οὕτως καὶ ἢ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν. καθ'  
 böylece de- - iman, eğer -mez yoksa işleri ölü -dır -  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#) [G2596](#)
- ἐαυτήν.  
 kendi-başına  
[G1438](#)

| Aynı şekilde tek başına amelsiz iman da ölüdür.

- 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν  
 ama diyecek biri Sen imanın var ben-de işlerim var göster bana -  
[G0235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#)
- πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοὶ δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων  
 imanını senin olmadan - işlerin ben-de sana göstereceğim -den - işlerimden  
[G4102](#) [G4771](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2504](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#)
- μου, τὴν πίστιν.  
 benim - imanı  
[G1473](#) [G3588](#) [G4102](#)

| Fakat biri şöyle diyebilir: "Senin imanın var, benimse amellerim var." Amellerin olmadan bana imanını göster; ben de amellerimle sana imanımı göstereyim.

- 19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστίν ὁ Θεός. καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ  
 sen inanıyorsun ki- bir -dir - Tanrı iyi ediyorsun de- -  
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)
- δαίμονια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν!  
 cinler inanır ve- titrer  
[G1140](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)

| Allahın bir olduğuna inanıyorsun; iyi ediyorsun. Cinler de buna inanıyor ve korkuyla titriyorlar.

- 20 θέλεις δὲ γινῶναι, ᾧ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἢ πίστις χωρὶς τῶν  
 ister-misin ama- bilmek ey insan boş ki- - iman olmadan -  
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G0444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G3588](#)
- ἔργων, ἀργή ἐστίν?  
 işlerin işe-yaramaz -mi  
[G2041](#) [G0692](#) [G1510](#)

| Seni ey akılsız! Ameller olmadan imanın faydası yoktur. Bunun ispatını mı istiyorsun?

21 Ἄβρααμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ  
İbrahim - babamız bizim -değil-mi -den işlerden aklandı sunarak İshak'ı  
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0399](#) [G2464](#)

τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?  
- oğlunu onun -üzerinde - sunağın  
[G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)

| Atamız İbrahim, oğlu İshakı sunağın üzerinde Allaha adadı; Allah da İbrahimi bu ameliyle sâlih saydı.

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν  
görüyorsun ki- - iman birlikte-çalıştı - işleriyle onun ve- -den -  
[G0991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.  
işlerden - iman tamamlandı  
[G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)

| Görüyorsun ki, İbrahim'in imanı ve amelleri birlikte etkindi; imanı, amelleriyle tamamlandı.

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἄβρααμ τῷ  
ve- yerine-geldi - yazı - diyen İnanı ama- İbrahim -e  
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#)

Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.  
Tanrı'ya ve- sayıldı ona olarak- doğruluk ve- dost Tanrı'nın diye-çağırıldı  
[G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#) [G2564](#)

| Böylece Tevratın şu ayeti yerine geldi: "İbrahim Allaha iman etti ve Allah onu sâlih adam saydı." Bu sebeple İbrahime Allahın dostu denildi.

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως  
görüyorsunuz ki- -den işlerden aklanır insan ve- -değil -den imandan  
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)

μόνον.  
sadece  
[G3440](#)

| Gördüğünüz gibi, Allah insanı yalnız imanına bakarak değil, amellerine de bakarak sâlih sayar.

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,  
benzer-şekilde ama- da- Rahav - fahişe -değil-mi -den işlerden aklandı  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἐτέρῃ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα?  
kabul-ederek - habercileri ve- başka yolla göndererek  
[G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

| Aynı şekilde Allah, fahişe Rahavı amellerine göre sâlih saymadı mı? Çünkü Allahın halkının gönderdiği kâşiflere evini açtı, sonra farklı bir yoldan kaçmalarına yardım etti.

26 ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρόν ἐστιν; οὕτως καὶ ἡ  
nasıl-ki çünkü- - beden olmadan ruhun ölü -dir böylece de- -  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστιν.  
iman olmadan işlerin ölü -dir  
[G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

| Ruhsuz beden ölüdür. Aynı şekilde, amelsiz iman da ölüdür.